

在职申硕学位英语指南之汉译英 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/112/2021_2022__E5_9C_A8_E8_81_8C_E7_94_B3_E7_c75_112147.htm

短文汉译英是对考生英语综合应用能力的一项测验。根据国家教委最新颁布的考试大纲规定，考生要把含80？100字的短文译成英语，要求译文"忠实原文"，表达"基本正确"，短文内容主要涉及政治、经济、社会、文化和科普等领域的一般性知识或科学常识。

从1995、1996和1997这三年的汉译英考题看，所选题材均为议论文，考题看似不难，译好却不容易。经过分析，我们发现考生除了不同程度存在语言把握本身的问题以外，更应引起注意的是，相当一部分考生没有掌握较正确的翻译方法和必要的应试技巧。与考生以往所熟悉的把单句译成英语相比，把一篇短文译成英语，无疑要求更高，难度更大。因为就翻译而言，忠实原文绝非两种文字之间的简单代替，短文翻译还要考虑上下文和逻辑关系等，因而逐字逐句的对译显然已无法把原文所包含的全部信息完整准确地表达出来。忠实原文，除了要求保留原有的信息外，还应体现原文的文体风格(如议论文表述的紧凑性和较强的逻辑性)，行文要合乎英语的表达习惯，译文应当通顺、自然、流畅。只有这样才能确保译文有较强的可读性。要达到上述要求，光靠掌握英语语法规则和词汇知识显然不够，考生还应当熟悉和了解中英两种语言的风格、特点和规律，尤其要认清两种语言在句式、词汇以及表达习惯上的差异，并在掌握一定的翻译方法和技巧的情况下，加强实践，才能取得好效果。

一、短文汉译英要点分析

1.翻译中常见的一些问题来源：考试大 考生对翻译实

质理解不清，缺乏对短文的整体把握，因而译文思路不清，连贯性较差。短文翻译不同于孤立的、没有上下文的单句翻译。考生在动手做题之前首先应当通读并理解全文，并对文章的内容和风格有一个完整的和全面的认识，这也是保证译文行文连贯、内容忠实所不可缺少的准备工作。然而，许多考生却不这样做，他们往往拿起文章就往下翻译，看一句译一句，这样做，表面上是为了确保译文忠实，但实际情况是，考生只顾每个句子字面的和孤立的意思，而忽略了上下文之间的内在逻辑，忽视了句子之间的衔接，因而译文连贯性较差，无法把原文表达清楚。试看下面的例子：原文：9月10日是教师节。教师在人们的心目中究竟是什么样子呢？清华附中的小记者走出校门，采访了76位路人。采访发现，83%的人认为老师肩负着培养下一代的重任，是提高全民族文化素质的决定因素，值得尊敬。译文1：Sept.10 is Teachers Day.What is the image of teachers in people"s heart? Little reporters from the middle school attached to Qinghua University walked out of their school gate and interviewed 76 passersby.The interview shows that 83% people think that teachers shoulder the important task of educating the next generation,they are the decisive factor of improving the whole people"s cultural level,and they are worth of being respected. 译文2：What ? s the teacher"s image? On Teacher"s Day,Sept.10,a group of teenage reporters from the secondary school of Qinghua University took a poll on the street on seventy six passersby.Eighty six of those surveyed said that teachers should be held in high esteem because they are committed to the shaping of the younger generation,an undertaking crucial to

achieving a higher level of education in China. 比较上面的译文，可以看出，译文1显得呆板、生硬，而译文2比较通顺、流畅。译文1显然忽略了文章的逻辑关系，只是一味地按照原文的行文顺序和字面意思，逐字逐句地翻译，而译文2没有拘泥于原文的词汇和句式，不是孤立地看一句译一句，而是在通观全局、仔细推敲上下文和文章内容的基础上，抓住了文章重心和主旨(即教师在人们心目中的形象)，"What is the teacher's image"一句放到句首，既符合英文表达习惯，又突出了主题，使主要内容一目了然。另外，从上下文看，译文1照字面意思把"小记者"译为"little reporters"，似乎不如译文2的"teenage reporters"确切。译文2把"采访"分别灵活地译成"poll"和"survey"也显得很恰当。译文1把"走出校门"译成"walked out of their school gate"，而译文2只译为"took a poll on the street"，既然是采访街头的人当然要在校外进行，这是不言而喻的，因此这样译比较简练。但译文2把"清华附中"译为"the secondary school of Qinghua University"不妥，还是译文1的译法准确。

2. 译文结构松散，中心层次不清，可读性差，不符合英语的表达习惯

来源：考试大 好的译文不仅要在内容上忠实于原文，而且还应该考虑英语读者的需要，符合英语的表达习惯，具有与原文相应的或较好的条理性和连贯性。这一点恰恰是一般考生不太注意的。很多考生以为只要字面上意思接近就行了，但真正忠实的译文是在不改变原文意思的基础上使行文流畅，具有可读性。如果译文可读性太差，便谈不上忠实于原文。

试看一下这两段译文：来源：考试大 原文：1953年，英美两国计划对中国援朝部队使用原子弹，并准备用核武器进攻中国。当这个消息由第三国外交官转告北京时，新中国的领导

人深感忧虑，立即作出了建立和发展原子弹和导弹事业的决定。译文1：In 1953,America and England planned to use atomic bombs against Chinese aiding troops in Korea and to attack China with nuclear weapons.When the news was transferred to Beijing from diplomatic sources of a third country,the leaders of new China felt deeply worried and immediately decided to set up and develop atomic bomb and missile cause. 译文2：In 1953,when they learned from diplomatic sources of a third country that the United States and Britain were prepared to attack mainland China and the Chinese troops in Korea with nuclear weapons,the leaders of new China,deeply concerned,decided that China must have its own atomic bombs and missiles. 译文1基本是直译，保留了原文的结构和叙述顺序；译文2则通过运用从句、分词短语等手段把次要内容融合在一个句子中，因而突出了中心思想。从原文内容看，语句的重要信息应该是"新中国的领导人立即作出了建立和发展原子弹和导弹事业的决定"。而"1953年，英美两国计划对中国援朝部队使用原子弹，并准备用核武器进攻中国"和"这一消息由第三国外交官转告北京"这两句都是当时的背景信息，"深感忧虑"则是细节描写，也是次要信息，因此只要选择恰当的从句、短语等句型就足以将这些从属信息表达清楚。例如"新中国领导人深感忧虑，立即作出了建立和发展原子弹和导弹事业的决定"一句中的"深感忧虑"这层意思就可用分词短语"deeply concerned"翻译出来，这样的处理既能恰当地再现原文内容，又符合英语表达习惯，虽然译文结构复杂，但层次清楚，文字组织得当，主题突出，而且概念清晰、准确。又如，把"英美两国"改译为the United States and Britain

比 America and England更准确，把"深感忧虑"改为"deeply concerned"也比"deeply worried"更恰当。因为从上下文看，concerned一词能体现当时中国领导人对原子弹事业的关心，也符合领导人的身份。来源：考试大从这两段译文中也可看出，选择恰当的句型不仅是一种重要的翻译技巧，而且也是处理好译文的一个关键环节。许多实例表明，很多考生的译文结构松散、呆板，主要原因都是没有处理好译文的层次和重心，没有选择恰当的句式。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com